

Реферативный перевод

Номер и шифр дисциплины:440
рус

Название дисциплины: Реферативный
перевод

Количество часов в неделю: 3
ч.

Уровень: 10

Составитель: Д-р Абд ус-Салам ал-
Манси

Описание предмета:

Дисциплина направлена на то, чтобы студент самостоятельно умел излагать тексты разной тематики, сохраняя при этом их основной смысл и сущность, а в дальнейшем правильно и точно мог перевести изложение данного текста. Выработка у студента навыка и умения выделять основные и второстепенные мысли контекста, пропустив при необходимости, ненужные детали и излагать главную суть текста, - также является важнейшей задачей данного курса.

Цели и задачи предмета:

1- Выработка у студентов навыков чтения разных текстов, анализа и их освоения.

2- Выработка у студентов навыков и умения различать и выделять основные и второстепенные мысли текста, пропустить ненужные детали и излагать текст, сохранив при этом его основные мысли

3- Точное выражение стиля оригинала текста.

4- Ознакомление студентов с наиболее важными стилистическими особенностями различных текстов.

5- Ознакомление студентов с лексическими и семантическими особенностями терминов в русском и арабском языках и различиями между ними.

6- Ознакомление студентов с разными специализированными словарями.

Учебная и вспомогательная литература:

Научные журналы и книги на русском и арабском языках и интернет.

Методы и приемы подачи материала:

1- Предварительное чтение студентами текста вне аудитории (до занятий) с целью их ознакомления с текстом и определения его основных смыслов.

2- Чтение текста в аудитории и определение основных мыслей, которые необходимо сохранить при его изложении.

3- Разъяснение сложных лексических единиц и словосочетаний текста.

4- Контрольные вопросы по тексту с целью определения уровня усвоения студентами данного текста.

5- Обсуждение разных вариантов перевода каждого предложения, осуществленного студентами, и исправление ошибок.

6- выбрать оптимальный вариант перевода

Оценка знаний студента:

Общее количество баллов: 100.

- Две промежуточные контрольные работы (после седьмой и четырнадцатой недели), каждая по 20 баллов.

- 10 баллов за посещаемость и активность студента на занятии.

- Итоговый экзамен в конце семестра: 50 баллов.

VI. Распределение учебного материала на 1426-1427 уч\г:

1-ая неделя:

Ознакомление студентов с особенностями и спецификой реферативного перевода и различиями между ним и другими видами перевода.

- Точное и научное изложение текста.

2-ая неделя:

Стихийное бедствие

3-ья неделя:

Отмывание денег

4-ая неделя:

Отношение между ЕС и США

5-ая неделя: Борьба с наркоманией

6-ая неделя: Роль МАГАТЭ в борьбе с распространением ядерного оружия.

7- ая неделя Ислам и права человека.

8-ая неделя: Литературная критика.

9-ая неделя. Научный прогресс и человек

10-ая неделя: Загрязнение окружающей среды

11-ая неделя: Организованная преступность и общество

12-ая неделя: Израиль и политика государственного терроризма.

13-ая неделя: СМИ в эпоху
глобализма

14-ая неделя: Экономический прогресс в Саудовской Аравии